

[EMPÉDOCLES FRAGMENTOS E TESTEMUNHOS, parte 2]

***Três Fragmentos de
Empédocles (B 30, B 110,
B 115): texto grego e
tradução***

Luan Reboredo

Doutorando em Filosofia (Universidade Federal do Rio de Janeiro)
e em *Études grecques* (Sorbonne Université)

<https://orcid.org/0000-0002-3192-2900>
luanreboredo@outlook.com

Recebido: 30 de maio de 2021
Aprovado: 30 de junho de 2021
DOI: 10.47661/afcl.v15i29.51514



REBOREDO, Luan. Três fragmentos de Empédocles (B 30, B 110, B 115): texto grego e tradução. *Anais de Filosofia Clássica* 29, 2021. p. 169-173

ABSTRACT: Portuguese translation of three Empedocles' fragments (B 30, B 110 and B 115 Diels-Kranz).

KEY-WORDS: Empedocles; Presocratics; fragments.

RESUMO: Tradução para o português de três fragmentos de Empédocles (B 30, B 110 e B 115 Diels-Kranz).

PALAVRAS-CHAVE: Empédocles; pré-socráticos; fragmentos.

TRADUÇÕES DE EMPÉDOCLES – II

DK 31 B 30 (= LM 22 D94 + R74 = Bollack 126)

Fonte principal

ARIST. *Metaph.* 3.4, 1000^b14–16 (v. 1–3)

Outras fontes

SIMPL. in *Phys.* 1184.14–16 (v. 1–3)

SYR. in *Metaph.* 43.29–37 (v. 1–2)

Texto (ed. Laks & Most, com modificações)

αὐτὰρ ἐπεὶ μέγα Νεῖκος ἐνὶ μελέεσσιν ἐθρέφθη
 ἐς τιμᾶς τ' ἀνόρουσε τελειομένιοι χρόνοιο,
 ὅς σφιν ἀμοιβαῖος πλατέος παρ' ἐλήλαται ὄρκου
 [...]

Divergência de Laks & Most

v. 3 : « παρ' ἐλήλαται » (corr. Sturz) em vez de « παρελήλαται » (ARIST. cod. A^b).

Principais lições

1 αὐτὰρ ἐπεὶ SIMPL. : ἀλλ' ὅτε δὴ ARIST., SYR. ἢ ἐνὶ μελέεσσιν ARIST., SYR., SIMPL. cod. M : ἐν μελέεσσιν SIMPL. cod. F : ἐνὶ μελέεσσιν SIMPL. cod. A (Diels) ἢ ἐθρέφθη ARIST., SYR. : ἐρέφθη SIMPL. ἢ 2 ἐς SIMPL. : εἰς (ἐπὶ G^bI^b, Syr.) ARIST. ἢ 3 ὅς σφιν ἀμοιβαῖος : ὁ σφιν ἀμοιβαῖος SIMPL. cod. F ἢ παρ' ἐλήλαται Sturz (Diels) : παρελήλαται ARIST. cod. A^b, SIMPL., SYR. : παρελήλατο ARIST. codd. E^j.

Tradução

Mas desde que a Discórdia ficou grande entre os membros [sc. da Esfera]
 e se lançou sobre suas prerrogativas, estando completado o tempo
 compensatório que lhes¹ está estabelecido por um amplo juramento,
 [...]

* O presente trabalho foi realizado com o suporte do programa de bolsas CAPES/DS. Agradeço imensamente à Rossella Saetta Cottone, a Fernando Santoro e a Jean-Claude Picot por suas objeções e agudas observações.

¹ “lhes”, que traduz σφιν, retoma “prerrogativas” na linha precedente.

DK 31 B 110 (= LM 22 D257 + R89 = Bollack 699)**Fonte principal**

HIPP. Ref. 7.29.26 (v. 1-10)

Texto (d. Laks & Most)

εἰ γάρ κέν σφ' ἀδινῆσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας
 εὐμένεως καθαρῆσιν ἐποπτεύσης μελέτησιν,
 ταῦτά τέ σοι μάλα πάντα δι' αἰῶνος παρέσσονται,
 ἄλλα τε πόλλ' ἀπὸ τῶνδ' ἐκτίσσαι: αὐτὰ γὰρ αὖξει
 ταῦτ' εἰς ἦθος ἕκαστον, ὅπη φύσις ἐστὶν ἕκαστῳ. 5
 εἰ δὲ σύ γ' ἄλλοίων ἐπορέξῃσαι, οἷα κατ' ἄνδρας
 μυρία δειλὰ πέλονται ἅ τ' ἀμβλύνοσι μερίμνας,
 ἧ σ' ἄφαρ ἐκλείψουσι περιπλομένοιο χρόνοιο
 σφῶν αὐτῶν ποθέοντα φίλην ἐπὶ γένναν ἰκέσθαι.
 πάντα γὰρ ἴσθι φρόνησιν ἔχειν καὶ νόματος αἴσαν. 10

Lições mais controversas

1 γάρ κέν σφ' ἀδινῆσιν Duncker-Schneidewin (Diels) : γάρ καὶ ἐν σφραδίνῃσιν cod. : καὶ σφ' ἀδινῆσιν Bollack || 2 ἐποπτεύσης Duncker-Schneidewin (Diels) : ἐποπτεύεις cod. (Bollack) : ἐποπτεύσεις Wright || 3 τέ Duncker-Schneidewin (Diels) : δε cod. (Bollack) || 4 τῶνδ' ἐκτίσσαι Diels : τῶνδε κτήσεται cod. : τῶνδε κτήσεται Bollack : τῶν κεκτίσσαι Meineke.

Tradução

Pois se, tendo os firmado por sólidos pensamentos,
 com exercícios puros os observares com zelo,
 eles ficarão todos bem presentes contigo ao longo de tua existência
 e diversos bens receberás deles. Pois são eles que fazem crescer
 cada coisa, em seu âmbito próprio, segundo a natureza respectiva. 5
 Mas se tu, ao contrário, coisas alheias cobiçares, tais como as baixezas
 incontáveis que circulam entre os homens, coisas que enfraquecem todo empenho,
 decerto eles te abandonarão de pronto tendo transcorrido o teu tempo,
 saudosos de irem ter com os seus de mesma estirpe:
 saiba pois que tudo tem inteligência e seu quinhão de pensamento. 10

Tradução

É questão de necessidade, antigo decreto dos deuses,
eterno, selado por amplos juramentos:
quando alguém, em delitos, fugindo, ensangentou suas mãos,
quem quer que, deliberadamente, errando assim, prestou perjúrio,
— oh! numes que tiveram por lote uma vida longa! —, 5
três vezes incontáveis estações ele vaga afastado dos bem-aventurados,
surgindo, ao longo desse tempo, sob as mais diversas formas dos mortais,
ao trocar sucessivamente as árduas rotas da vida.
Pois o vigor do ar o enxota até o mar;
o mar o repele pro solo da terra; a terra, pros raios 10
do sol brilhante; e este o lança nos turbilhões do éter:
um após outro o acolhem, mas todos o detestam.
Um desses agora também sou, errante, banido por imposição divina,
submisso à raivosa Discórdia (...)